

Table des matières

Avant-propos	3
Section 1	
Personnages en construction	9
<u>Julien Alibert</u>	
Plaute, <i>Le soldat fanfaron</i>, v. 25-71. Un irrésistible séducteur	11
Texte latin	11
Traduction élaborée	12
Traduction mot à mot	14
Commentaire	19
1. Les exploits militaires de Pyrgopolinice (v. 25-54)	21
a. Comment Pyrgopolinice se défit d'un éléphant (v. 25-31)	22
b. Artotrogus, historiographe de Pyrgopolinice (v. 31-41)	23
c. Artotrogus compte les exploits militaires de son maître (v. 42-54)	24
2. Pyrgopolinice, ce grand séducteur (v. 55-71)	26
a. Pyrgopolinice : le plus séduisant des hommes (v. 55-59)	27
b. Deux admiratrices de Pyrgopolinice (v. 59-67)	28
c. Quel malheur d'inspirer tant d'amour ! (v. 68-71)	28
Bibliographie succincte	30
<u>Jean-Baptiste Cayla</u>	
Sénèque, <i>Phèdre</i>, v. 1256-1280. Un puzzle macabre à Athènes	31
Texte latin	31
Traduction élaborée	31
Traduction mot à mot	32
Commentaire	34
1. La voix du chœur	37
a. Rapprocher et identifier : réparer le lien filial	37
b. Donner forme à l'absence et amorcer la plainte	38
c. Voir et imaginer le masque de la douleur	38
2. La voix de Thésée	40
a. La voix de la douleur	40
b. De la lamentation aux rites funéraires	42
c. Retour au centre	42
Bibliographie succincte	46

Section 2

La philosophie comme thérapeutique 47Jean-Baptiste Cayla**Lucrèce, *De la nature des choses*, VI, v. 1259-1286. L'épidémie de peste à Athènes** 49

Texte latin 49

Traduction élaborée 50

Traduction mot à mot 51

Commentaire 54

1. L'épidémie comme flux (v. 1259-1263) 57

2. Un spectacle contre l'imagination (v. 1264-1271) 58

3. La vacuité des temples (v. 1272-1277) 59

4. En finir avec le finalisme (v. 1278-1286) ? 60

Bibliographie succincte 63

Sylvain Leroy**Sénèque, *Lettres à Lucilius*, Livre III, 24, 12-15. Rendre aux choses leur vrai visage** 65

Texte latin 65

Traduction élaborée 65

Traduction mot à mot 66

Commentaire 68

1. Le principe : épurer les représentations 69

2. Dépouiller la mort de son cortège terrifiant 72

3. Dépouiller la douleur de ses cris parasites 73

4. De la perception à la conversion 74

Bibliographie succincte 76

Sylvain Leroy**Boèce, *Consolation de Philosophie*, 1, 1-13.****L'arrivée spectaculaire de la parole philosophique** 77

Texte latin 77

Traduction élaborée 77

Traduction mot à mot 78

Commentaire 82

1. L'apparition de Philosophie 84

2. La robe et les mains de Philosophie 87

3. La parole de Philosophie 89

Bibliographie succincte 93

Section 3

Aux origines du chant 95

Sylvain Leroy

Virgile, *Énéide*, chant II, v. 526-558. La mort du père 97

Texte latin 97

Traduction élaborée 97

Traduction mot à mot 98

Commentaire 101

1. La mort du fils 103

2. La réaction de Priam 106

3. La mort du père 108

Bibliographie succincte 112

Julien Alibert

Propertius, *Élégies*, I, 1. Cynthia : un coup de foudre 113

Texte latin 113

Traduction élaborée 114

Traduction mot à mot 114

Commentaire 118

1. Une victime de l'amour (v. 1-8) 119

2. Épyllion de Milanion (v. 9-19) 121

3. Appel à l'aide aux magiciennes et à ses amis (v. 19-30) 124

4. Conseils du poète à ses amis : qu'ils ne suivent pas sa propre route (v. 31-38) 126

Bibliographie succincte 127

Julien Alibert

Tibulle, *Élégies*, II, 6, v. 1-28. « Et comme l'espérance est violente... » 129

Texte latin 129

Traduction élaborée 129

Traduction mot à mot 130

Commentaire 132

1. Fuite de l'amour dans la guerre (vers 1-10) 134

2. Tibulle est bel et bien l'esclave de sa maîtresse (vers 11-18) 136

3. Force de l'Espérance (vers 19-28) 138

Bibliographie succincte 142

<u>Julien Alibert</u>	
Horace, <i>Épîtres</i>, I, 4. L'épître à Tibulle : un remède à la mélancolie	143
Texte latin	143
Traduction élaborée	143
Traduction mot à mot	144
Commentaire	145
1. Adresse à Tibulle (v. 1-5)	146
2. Éloge de Tibulle (v. 6-11)	147
3. <i>Carpe diem</i> (v. 12-14)	149
4. Invitation d'Horace à Tibulle (v. 15-16)	150
Bibliographie succincte	151
Section 4	
Mises en scène du pouvoir	153
<u>Julien Alibert</u>	
César, <i>Guerre civile</i>, II, XXII. Les Marseillais aux abois se rendent à César	155
Texte latin	155
Traduction élaborée	155
Traduction mot à mot	156
Commentaire	159
1. Situation désespérée des Marseillais (du début jusqu'à <i>constituunt</i>)	161
2. Fuite de Lucius Domitius (de <i>sed paucis ante diebus</i> jusqu'à <i>profectus est</i>)	163
3. Reddition des Marseillais (de <i>Massilienses</i> à <i>tradunt</i>)	164
4. Clémence de César (de <i>quibus rebus confectis</i> jusqu'à la fin)	165
Bibliographie succincte	168
<u>Sylvain Leroy</u>	
Suétone, <i>Vie des douze Césars</i> : Caligula, 22. Quand le prince se prend pour Dieu	169
Texte latin	169
Traduction élaborée	169
Traduction mot à mot	170
Commentaire	173
1. La phrase liminaire de Suétone : du prince au monstre	175
2. Le roi des rois	177
3. Le prince devient dieu et instaure son propre culte	179
4. Rivalité avec Jupiter	184
Bibliographie succincte	186

Section 5

Ramener la vertu dans la cité ? 187

Julien Alibert

Salluste, *Guerre de Jugurtha*, III-V. Une vocation d'historien 189

Texte latin 189

Traduction élaborée 190

Traduction mot à mot 191

Commentaire 196

1. Vanité de la vie politique 197
2. Éloge de l'histoire 200
 - a. Du début jusqu'à *extollere* (§ 1 et 2) 200
 - b. De *atque ego* jusqu'à *uenturum* (§ 3 et 4) 201
 - c. De *nam saepe ego* jusqu'à *uirtus est* (§ 5 à 8) 202
 - d. De *uerum ego* jusqu'à *redeo* (dernier paragraphe) 203
3. Justification du sujet choisi par Salluste : la guerre de Jugurtha 204

Bibliographie succincte 206

Sylvain Leroy

Tacite, *Annales*, XIV, 34-35. La reine Boudicca ou la voix de la liberté perdue 207

Texte latin 207

Traduction élaborée 207

Traduction mot à mot 208

Commentaire 211

1. La vieille discipline romaine et le désordre breton 213
2. La voix de la liberté perdue 217

Bibliographie succincte 222

Sylvain Leroy

Tite-Live, *Histoire de Rome*, XXVI, 2, 7-16. L'accusation du tribun Sempronius 223

Texte latin 223

Traduction élaborée 223

Traduction mot à mot 224

Commentaire 227

1. Fulvius ennemi public : le degré ultime de la faillite des dirigeants 230
2. Fulvius face aux *imperatores* dignes de ce nom : son influence pernicieuse et son *indignitas* 232
3. La péroraison : l'appel à l'*indignatio* 235

Bibliographie succincte 237

Jean-Baptiste Cayla

Thomas More, <i>L'Utopie</i>, II. Un texte en or	239
Texte latin	239
Traduction élaborée	240
Traduction mot à mot	241
Commentaire	245
1. Une attente trompée	248
2. La <i>declamatio</i> comme polyphonie	249
3. Le <i>serio ludere</i> comme initiation	252
Bibliographie succincte	255